

| | |
|--|------------------|
| Idioma i traducció C2 (portuguès) | 2012/2013 |
| Codi: 101397 | |
| Crèdits ECTS: 9 | |

| Titulació | Pla | Tipus | Curs | Semestre |
|--|--|-------|------|----------|
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès | OB | 2 | 2 |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès | OB | 2 | 2 |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany | OB | 2 | 2 |

Professor de contacte

Nom: José Paulo de Azeredo Pais Spranger Pitta
 Correu electrònic: JosePaulo.Azeredo@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)
 Algun grup íntegre en anglès: No
 Algun grup íntegre en català: Sí
 Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Al iniciar la assignatura, el estudiant deberá ser capaz de (inglés, francés, portugués, italiano):

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Al iniciar la asignatura, el estudiant deberá ser capaz de (alemán):

- Comprender textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI (A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiant en Idioma C con el fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de diferentes tipos e registros.

Son créditos dedicados íntegramente a la lengua.

Al acabar la asignatura el estudiant deberá ser capaz de (inglés, francés, portugués, italiano):

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de

- ámbitos e registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales de una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de (alemán):

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals duna àmplia gamma d'àmbits i registres.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals duna àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.

13. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Continguts

Bloque semántico:

- . Los temas que se abordarán estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial.

Bloque gramatical:

- . Estudio de los tiempos compuestos del subjuntivo (pretérito perfeito composto, futuro perfeito y pretérito mais-que-perfeito composto).
- . Los pronombres átonos: tipología y organización sintáctica y discursiva.
- . Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos leídos y trabajados por los alumnos y del discurso oral producido por los mismos.

Bloque comunicativo:

- . Expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

Bloque de producción textual:

- . Elaboración de cartas formales e informales y artículos de opinión.

Metodologia

- . Visualización de material audiovisual.
- . Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- . Realización de ejercicios (individual y en grupo) escritos y orales.
- . Lectura de textos.
- . Debates.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|---------------------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Realización de actividades de comprensión lectora | 15 | 0,6 | 4, 5, 9 |
| Realización de actividades de comprensión oral | 10 | 0,4 | 1, 6, 10 |
| Realización de actividades de producción escrita | 10 | 0,4 | 3, 7, 11 |
| Realización de actividades de producción oral | 10 | 0,4 | 2, 8, 12 |
| Resolución de ejercicios | 27 | 1,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 |

| | | | |
|---|-------|------|---------------------------------------|
| Tipus: Supervisades | | | |
| Supervisión y revisión de actividades orales y escritas | 15 | 0,6 | 2, 3, 7, 8, 11, 12 |
| Supervisión y revisión de ejercicios | 14,25 | 0,57 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Preparación de actividades de comprensión lectora | 40 | 1,6 | 4, 5, 9 |
| Preparación de actividades de producción escrita | 15 | 0,6 | 3, 7, 11 |
| Preparación de actividades de producción oral | 20 | 0,8 | 2, 8, 12 |
| Realización de ejercicios | 37,5 | 1,5 | 3, 4, 5, 7, 9, 11 |

Avaluació

La evaluación de la asignatura se realizará mediante 3 pruebas. Las dos primeras tendrán carácter oral e individual (10-15 minutos cada) y se harán a lo largo de las 15 semanas de clase. Una de ellas será de tema libre y la otra, obligatoriamente, de un tema lusófono a elección por el alumno. En ambos casos, el profesor deberá dar previamente el visto bueno a los temas seleccionados y al plan del trabajo.

En estos trabajos orales, se evaluará:

- El grado de comprensión del texto (o tema) del cual tienen que hablar.
- El grado de preparación del tema.
- La capacidad de síntesis del alumno y la adecuación al tiempo programado.
- La corrección (fonética, entonativa, léxica, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso.
- La coherencia y la estructura del discurso.
- La capacidad de autocorrección y de solucionar dificultades lingüísticas.

. Los cambios en cuanto a la fecha o al tema de presentación de los trabajos orales deberán ser justificados y comunicados con una semana de antelación y estarán sujetos a la aprobación del profesor. Los cambios de fecha por enfermedad deberán justificarse mediante una certificación médica oficial.

Los trabajos orales leídos serán anulados.

Se hará una tercera prueba al final del semestre en la que se evaluarán los conocimientos gramaticales, la comprensión lectora y la expresión escrita del alumno.

Se considerará "no presentado" al alumno que no haya realizado el 75% de las pruebas que integran la evaluación total.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|--------------------------|
| Actividades de evaluación de la comprensión lectora | 30% | 3,3 | 0,13 | 4, 5, 9, 13 |
| Actividades de evaluación de la producción escrita | 30 | 3,3 | 0,13 | 3, 7, 11 |

| | | | | |
|---|-----|------|------|-------------------|
| Actividades de evaluación de la producción oral | 30% | 3,3 | 0,13 | 2, 8, 12 |
| Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales | 10% | 1,35 | 0,05 | 1, 4, 5, 6, 9, 10 |

Bibliografia

Bibliografía:

Diccionarios de lengua:

Bilingües:

- . ALMOYNA, Julio, Dicionário de Português - Espanhol, Porto Editora, Porto, / VOX
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Català - Portuguès, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, Diccionari Portuguès - Català, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona
- . FÉRRIZ, Carmen, GORGORI, Rosó e PITTA, Paulo, Diccionari de paranys de traducció portuguès<>català (falsos amigues), Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2012
- . IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, Dicionário de Espanhol - Português, Porto Editora, Porto, 2008 (1ª ed.)

Monolingües libro:

- . Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001
- . Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2010, Porto Editora, Porto
- . Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Temas & Debates, 2003
- . Dicionário Universal da Língua Portuguesa, Texto Editora, Lisboa
- . FERREIRA, Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro

Monolingües on-line:

- . www.infopedia.pt
- . www.priberam.pt

Otros diccionarios:

- . Varios, Dicionário Gramatical de Verbos Portugueses, Texto Editora, Lisboa, 2007
- . Dicionário de Sinónimos, Porto Editora, Porto, 1999
- . Dicionário de Sinónimos e Antónimos da Língua Portuguesa, Texto Editores, Lisboa, 2003
- . Dicionário dos Verbos Portugueses, Porto Editora, Porto

Gramáticas:

- . CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, Gramática portuguesa, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición

. CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Edições João Sá da Costa, Lisboa